

AI 环境下英语翻译教学改革与译者能力塑造探析

王莹

哈尔滨远东理工学院

DOI:10.32629/er.v9i7.7257

[摘要] 本文探讨了 AI 技术对翻译教学模式的重构路径，分析了机器翻译、计算机辅助翻译工具及智能评测系统在教学实践中的应用现状。研究提出，AI 环境下译者能力培养应围绕技术素养、批判性思维和跨学科整合三个维度展开，强调译后编辑能力、质量把控意识和持续学习机制的重要性。在此基础上，文章提出课程体系重构、师资培训、校企合作等具体改革策略，并对大语言模型时代译者角色转型及潜在风险进行前瞻性讨论。研究表明，翻译教学改革的核心在于建立人机协同的培养体系，使译者从单纯的语言转换者转变为具备技术运用能力和项目管理意识的复合型人才。

[关键词] 人工智能；翻译教学；译者能力；人机协同；教学改革

中图分类号：H315.9 **文献标识码：**A

An Analysis of English Translation Teaching Reform and Translator Competence Cultivation in the AI Context

Ying Wang

Harbin Far East Institute of Technology

Abstract: This paper discusses the path of AI-driven reconstruction of translation teaching modes, and analyzes the application status of machine translation, computer-aided translation tools and intelligent evaluation systems in teaching practice. The study proposes that the cultivation of translator competence in the AI environment should focus on three dimensions: technical literacy, critical thinking and interdisciplinary integration, emphasizing the importance of post-editing ability, quality control awareness and continuous learning mechanisms. On this basis, this paper puts forward specific reform strategies including curriculum system reconstruction, teacher training and school-enterprise cooperation, and conducts a forward-looking discussion on the role transformation of translators and potential risks in the era of large language models. The research shows that the core of translation teaching reform is to build a human-machine collaborative training system, transforming translators from mere linguistic converters into compound talents with technical application ability and project management awareness.

Keywords: artificial intelligence; translation teaching; translator competence; human-machine collaboration; teaching reform

引言

翻译行业正经历技术驱动的深刻变革。神经机器翻译的精度提升、大规模语料库的普及以及智能辅助工具的广泛应用，改变了翻译工作的流程与标准，也对译者的知识结构和能力要求提出新的挑战。高校英语翻译教学长期侧重语言对比分析和文本理解训练，对技术工具的系统性教学相对薄弱，导致毕业生在就业市场面临技能错配困境。机器翻译质量的快速提升引发了关于译者价值的讨论，但实践表明，复杂语境下的文化传递、语用判断和创造性表达仍然依赖人类译者的专业介入。翻译教学改革的关键不在于抵制或迎合技术，而在于重新定义译者在人机协同体系中的角色，培养学生运

用技术工具的能力、识别机器局限的判断力以及应对行业变化的适应性。本文从教学模式重构、能力培养路径和实施策略三个层面展开分析，探讨如何在 AI 环境下构建更具前瞻性和实效性的翻译人才培养体系。

1 AI 技术对英语翻译教学模式的重构

1.1 传统翻译教学模式的局限与 AI 技术的介入

传统翻译教学以教师讲解、学生练习、集体讨论为主要形式，在理论知识传授方面有其价值，但实践环节存在明显短板。课堂时间有限，学生的翻译作业往往需要等待数日才能得到反馈，教师批改也难以覆盖所有译文细节。更关键的问题在于教学与实际工作场景脱节，行业中早已普遍使用

CAT 工具、术语库和机器翻译系统，但多数学生直到毕业都缺乏系统的工具训练。AI 技术的介入为这些问题提供了解决方案。神经机器翻译能为学生提供即时的参考译文，智能评测系统可在提交后迅速给出错误标注和改进建议，语料库检索工具帮助学生快速查找专业术语的规范译法^[1]。技术改变了教学的时空限制，让学生能够在课外进行大量实践并获得及时反馈，从而形成教师引导方向、技术支持训练、学生自主探索的新型教学生态。

1.2 AI 环境下翻译教学的混合式教学设计

混合式教学的核心在于重新设计学习流程以充分发挥技术优势。一个可行的模式是将知识讲解和工具操作放在线上完成，学生通过教学视频掌握基本技能，课堂时间则用于项目协作和难点攻克。例如在法律翻译课程中，教师提前录制法律文本特点和常见陷阱的讲解视频，学生课前观看并使用 CAT 工具完成合同初译，系统自动标注出术语不一致、数字错误等问题。课堂上教师直接调取典型错误进行分析，引导讨论机器翻译在法律语境中的可靠性边界。项目式学习在这个框架下尤为有效，学生组成小组承接模拟翻译项目，从术语库构建、风格指南制定到译文质检、客户沟通，全程使用行业标准工具。评价方式也随之改变，传统的期末笔译考试难以反映学生的真实能力，取而代之的是过程性评估，系统记录学生使用工具的熟练度、译文修改的迭代次数、对机器译文的采纳率和改写质量，这些数据比单次考试成绩更能说明实际水平。

2 AI 驱动的译者核心能力培养路径

2.1 译者的技术素养与工具应用能力

技术素养不等于会操作软件，而是理解工具的工作原理和适用边界，知道在什么情况下用什么工具、如何配置参数以获得最佳效果。以 CAT 工具为例，初学者往往只会启动项目和查看翻译记忆库的匹配结果，但熟练译者懂得如何设置匹配阈值、清洗语料、建立术语规则以避免误匹配。机器翻译的后编辑是当前市场需求量最大的技能之一，后编辑要求译者快速判断机器输出是否可用，对可接受的译文只做最小必要修改，而不是推倒重来。这需要培养一种新的工作节奏，先通读机器译文找出明显错误，再逐句判断是轻度修改、重度改写还是重新翻译^[2]。术语管理是另一个被低估的能力，大型项目中术语不统一会导致严重质量问题，学生需要学会从源文件中提取术语、查证规范译法、录入术语库并设置自动替换规则。更深层的技术素养体现在对 AI 局限性的认识上，机器翻译在处理隐喻、反讽、文化专有项时容易出错，在法律、医学等高风险领域必须经过人工核查。培养这种能力需要大量实践，必须让学生在真实或高仿真的项目中反复使用、犯错、总结，逐步建立起对技术的准确判断。

2.2 批判性思维与译文质量把控能力

机器翻译的普及并未降低对译者判断力的要求，反而使其成为核心竞争力。当机器能够生成流畅但可能有误的译文时，译者的价值就体现在能否识别错误、判断严重程度并做出恰当处理。机器翻译的典型错误包括语义偏差、语用失当和文化误译，学生需要通过对比分析训练来提高识别能力。更重要的是培养译文质量意识，不同场景对质量的要求不同，内部参考资料可以接受粗糙的机器译文，面向客户的营销文案则必须经过精细打磨。译者要学会评估成本收益，哪些地方必须人工干预，哪些地方机器输出已经足够好。这种判断力的培养离不开对源语的深度理解和对目标语的敏锐感知，前者要求译者能够识别源文本的隐含意义、语气色彩和修辞手法，后者要求译者对目标语的表达习惯、搭配规律和文体差异有充分把握。批判性思维还体现在对翻译策略的选择上，直译、意译、改写、阐释各有适用场景，译者需要根据文本功能和读者需求做出决策。

2.3 跨学科知识整合与持续学习能力

翻译从来不是纯粹的语言转换，而是跨领域知识的综合运用。AI 工具能够提供术语建议，但无法替代译者对专业领域的理解^[3]。一个没有医学背景的译者即使使用最先进的工具，也难以准确翻译临床试验报告，因为很多判断需要依赖对疾病机理、药物作用和研究设计的认知。这就要求翻译教学不能局限于语言课程，而要引导学生建立专业方向意识，在法律、金融、科技等领域中选择一到两个方向深耕，系统学习相关知识并积累术语资源。跨学科能力的培养需要课程设置上的支持，例如开设法律翻译工作坊邀请律师和资深译者共同授课，或者与医学院合作开设医学文献翻译课程。更重要的是培养学生的自主学习能力，因为翻译工作中会不断遇到新领域和新概念，译者必须能够快速查找资料、理解背景、做出合理判断。AI 技术本身的快速发展也要求译者保持学习状态，大语言模型的能力边界在不断扩展，新的辅助工具层出不穷，译者需要持续关注技术动态并评估其对工作流的影响。跨文化交际能力在全球化背景下尤为重要，译者不仅要理解两种语言，还要理解两种文化的思维方式、价值观念和表达习惯，这种能力无法通过短期培训获得，需要长期的阅读积累、跨文化交流和案例研讨。

3 AI 环境下英语翻译教学改革的实施策略与展望

3.1 教学改革的具体实施路径

课程体系的调整是改革的首要任务。传统的翻译课程以英汉翻译、汉英翻译为主，按文本类型或主题分类，这种划分方式已不能适应行业需求。新的课程体系应该包括翻译技术应用作为必修课，系统讲解 CAT 工具、机器翻译、术语管理和质量评估工具的使用，并设置译后编辑理论与实践专

门训练学生处理机器译文的能力。同时增加翻译项目管理课程，让学生了解从接单、报价到质检、交付的完整流程。教学资源建设方面，需要购买或开发适合教学的 CAT 平台，建立分领域的平行语料库供学生检索学习，收集整理各类翻译案例形成案例库。师资队伍建设是改革成败的关键，许多教师自身缺乏技术工具使用经验，需要通过培训、企业实践或与行业译者合作来提升技术素养^[4]。校企合作不应停留在实习基地建设层面，而要深入到课程设计和项目实施中，企业提供真实翻译项目，学生在教师指导下完成，企业给予反馈，形成多方共赢的机制。

3.2 未来发展趋势与挑战应对

大语言模型的出现标志着 AI 翻译进入新阶段，这类模型在理解语境、处理长文本和生成自然译文方面有显著优势，但模型输出的流畅性可能掩盖事实性错误，译者需要更强的判断力来识别看起来对但实际有问题的译文。从长远看，译者的角色正在从翻译执行者转向翻译项目管理者和语言质量顾问，更多的基础翻译工作由机器完成，译者负责制定翻译策略、监控质量、处理复杂案例和与客户沟通。这种转变要求翻译教学不能只关注语言技能，还要培养项目管理、客户沟通、质量标准制定等能力^[5]。技术依赖是一个值得警惕的问题，过度依赖工具可能削弱学生的语言感知能力和独立思考能力，因此教学中需要设置无工具翻译环节，让学生在没有任何辅助的情况下完成翻译，以锻炼基本功。创造性是人类译者相对于机器的优势所在，教学中应鼓励学生尝试多种译法、探索不同表达方式。面对技术快速迭代，翻译教学不可能完全同步，更现实的做法是培养学生的适应能力和学习能力，使其能够快速掌握新工具、理解新技术并将其融入工作流程。

4 结论

AI 技术对翻译行业的影响已从工具层面深入到工作模式 and 能力要求层面，翻译教学必须主动应对这一变化。改革的核心不在于技术本身，而在于重新定义译者的角色和价值。在人机协同的框架下，译者需要具备技术运用能力、质量判断能力和持续学习能力，从单纯的语言转换者转变为翻译项目的管理者和语言质量的把控者。教学改革应从课程体系、教学模式、师资建设和评价机制等多方面入手，将技术工具、专业知识和实践能力有机整合，建立起理论与实践并重、技术与人文融合的培养体系。技术进步不会消解译者的价值，但会淘汰那些无法适应变化的从业者。翻译教学的使命就是帮助学生建立技术素养、培养批判性思维、拓展跨学科视野，使其能够在技术快速迭代的环境中保持竞争力，成为既懂技术又懂语言、既能执行又能管理的复合型翻译人才。

[参考文献]

- [1]曹红艳.基于课程思政视角下的高校英语翻译教学改革策略[J].进展:科学视界,2022(9):75-77.
- [2]张永金.面向国际传播的高职英语翻译教学改革路径探析[J].海外英语,2025(20):238-240.
- [3]罗芳.情境认知为导向的高校英语翻译教学改革路径[J].山海经(下旬),2024(36):0253-0255.
- [4]程龙,张瞳.互联网背景下高校英语翻译教学改革策略[J].长江丛刊,2025(3):13-15.
- [5]朱夏平,栗心生.“互联网+”时代高校英语翻译教学改革探析[J].虹,2023(3):0093-0095.

作者简介:

王莹(1991.06-),女,汉族,黑龙江绥化人,研究生学历,哈尔滨远东理工学院,讲师,研究方向:英语笔译。